

Las copias sobrevivientes del *Rabinal Achí*

RENÉ ACUÑA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM

RESUMEN: El presente trabajo ofrece una historia sumaria del hallazgo del *Rabinal Achí* por Brasseur en 1855, e infiere que el abate obtuvo su copia bajo dictado directo de Sis. En manos de éste, entre tanto, no existía copia alguna. Brasseur publicó la suya en 1862 y, como obsequio a su criado Nicolás López, mandó un ejemplar de esta publicación al pueblo de Rabinal. Ese libro, perdida ya la hoja correspondiente a las páginas 27 de la versión francesa y 28 del texto del *Rabinal Achí*, ha sido el modelo de todas las copias manuscritas sobrevivientes de dicho drama.

ABSTRACT: This essay offers a summary view of the finding of the Rabinal Achí by Brasseur in 1855, and concludes that the abbé got his copy under Sis's direct dictation. Neither then nor after existed copy whatsoever of the Quiché ritual drama in the Sis's hands. Brasseur published his transcript in 1862 and, as a gift to his servant Nicolás López, sent that book to Rabinal town. Lost already page 27 of the French traslation, and page 28 of the Quiché text, such mutilated copy has been the model and source of every transcript there is among the actual Rabinal Indians.

Literatura Mexicana

XI.2 (2000.2), pp. 11-25

Las copias sobrevivientes del *Rabinal Achí*

LAS NOTICIAS que existen sobre las copias sobrevivientes del texto del *Rabinal Achí* están llenas de contradicciones, errores, supercherías y verdades a medias. La ingenuidad de algunos estudios científicos que analizan el tema resulta, a veces, conmovedora.

El 17 de mayo de 1855, el abate Brasseur de Bourbourg entró en formal posesión de la parroquia del pueblo de Rabinal. El 3 de junio siguiente, nunca sabremos si ofuscado por las certezas y ofrecimientos de sus jóvenes asistentes nativos, le escribió a su amigo el doctor Padilla: "He descubierto aquí, entre las manos de un criadito mío, otro manuscrito. Es el texto del diálogo y historia del bayle antiguo de *Rabinal Achí*..." (1940 302). El 7 de agosto del mismo año, sin embargo, escribió a Ephraim G. Squier otra versión del hallazgo, que desmentía la postulada existencia de un manuscrito del baile. Squier publicó algunos extractos de dicha carta en el *Athenaeum* (dec 8, 1855 1435-1436), según los cuales Bartolomé Sis le habría propuesto

...that I should write it down from his dictation, which I eagerly undertook to do... After twelve days of the most arduous labor I ever undertook, I had the whole of the *bayle*. With the aid of my grammars and dictionaries, I have corrected the orthography—and now I can boast of possessing the only original American drama in the world. [que yo lo escribiera bajo su dictado, lo cual con todo entusiasmo me apliqué a hacer... Tras doce días del más arduo trabajo por mí jamás emprendido, obtuve el texto completo del

bayle. Con la ayuda de mis gramáticas y diccionarios, he corregido la ortografía después, y ahora puedo preciarme de poseer la única pieza dramática de origen americano que hay en el mundo].

Comprometido tal vez con lo que la oficiosa indiscreción de su amigo Squier había hecho público, esta versión del hallazgo será la que el abate repita en el ensayo introductorio al texto bilingüe del *Rabinal Achí* publicado en París (1862a) por Arthus Bertrand. Pero, en flagrante contradicción con ese relato, junto con el texto del baile dio a conocer este prologuillo de Sis que tiene visos de apócrifo:

Chi hu uinak uahxakib 4ih chi i4 ri octubre ch u pam ri hunab de 1850 años, mi xch iu elezah ui original rech uae Xahoh Tun, rech uae ka tinamit San Pablo Rabinal ui... [a 28 días de este mes de octubre de 1850 años, acabé de hacer el traslado del original de este Baile del Tun, propio de este nuestro pueblo San Pablo de Rabinal...]

Y, por si fuera poco, en la página 42, nota 1, comentando la frase *chi oh-at tohel*, señala: “Cette phrase est douteuse dans le text que j’ai recueilli et où je trouve cette variante: au lieu de *chi oh-at-tohel...* je trouve aussi *chi ho-at Tohil...*” [esta frase es dudosa en el texto que he recogido, donde hallo la variante que sigue: en lugar de *chi oh-at tohel...* hallo también *chi ho-at Tohil...*] Más claro, ni el agua. Brasseur tenía en sus manos, al comentar el pasaje, un manuscrito del texto del *Rabinal Achí*, y algunas de sus frases eran dudosas por cuanto admitían más de una lectura. Si se trataba, o no, del traslado hecho por Sis, sólo lo sabremos cuando el azar depare a algún investigador afortunado encontrar esa vieja copia.

En cualquier caso, lo que parece cierto y seguro es que Brasseur poseía una copia manuscrita del baile. En las páginas liminares de su *Histoire des nations civilisées* (1857, 1 LXXXIII), se refiere a “El Bayle del Tun, ou Ballet du Tambour sacré”, del cual dice: “C’est

un drame en langue quiché qui me fut dicté, en 1855, par Bartolo Ciz, descendant des anciens seigneurs de Rabinal [se trata de un drama en lengua quiché, que me fue dictado en 1855 por Bartolomé Sis, descendiente de los antiguos señores de Rabinal].” Y añade: “Je possède, avec les paroles, la musique notée de ce drame [obra en mi poder, junto con la letra, la partitura musical de ese drama].” Más aún, en su *Grammaire de la langue quiché* (1862 127), al comentar el adverbio *ch u xol*, explica: “Au lieu de *chu-xol*, on trouve dans l’ancien drame quiché de *Rabinal-Achi*, dont je possède le manuscrit et la musique, *chuxmut*... [en lugar de *chu-xol*, se halla en el antiguo drama quiché de *Rabinal-Achí*, del cual poseo el manuscrito y la música, *chuxmut*].” No hay duda, entonces, de que Brasseur conservaba el texto manuscrito del *Rabinal Achí* que él había obtenido bajo el dictado de Sis; pero, de ninguna manera, el traslado que se presume había hecho su informante de Rabinal en 1850. De haber existido éste, bueno era el abate para dejar escapar una liebre así. Ni dormido que hubiera estado.

Entre 1863 y 1870, desconocemos la fecha exacta, Brasseur le mandó a su asistente *Colash* un ejemplar de la *Grammaire* con esta breve dedicatoria: “A Nicolás López de Rabinal como memoria de su amo. C. E. Brasseur de Bourbourg”. Este libro, cuya segunda parte contiene el texto bilingüe (quiché-francés) del *Rabinal Achí*¹, devino objeto de culto y veneración en el pueblo de Rabinal y, sin que sea posible indicar aquí por cuántas manos pasó², cuando en 1959 efectué mi primer trabajo de campo en aquella comunidad, era su propietario Guillermo Alvarado Pangam. Pero este anciano, vecino de la aldea denominada Xococ, se negaba a al-

¹ Al final, páginas sin numeración que contienen la “musique originale” del *Rabinal Achí* y otros “Airs indigènes recuillis au Nicaragua”.

² Ruego ver, a este respecto, Acuña (1975 18-19).

quilarlo, o a cualquier otra forma de préstamo, alegando que una pareja de usurpadores del baile (Miguel Pérez y Esteban Xolop) había pretendido robárselo.

De hecho, Carroll E. Mace, cuya finura para entender el alma de los nativos admiro y aprecio, nos informa de la existencia de dos copias manuscritas del *Rabinal Achí*. Una, que él fecha de modo incierto en 1913 y en 1920, efectuada por Miguel Pérez³; la otra, de 1952, mandada hacer por Eugenio, hijo de Esteban Xolop Sucup (Mace 1966 35; 1967 15). Muy bien. Nada más que la información proporcionada por Mace es incompleta e inexacta. Antes que Eugenio Xolop, en 1952, encargara a un pendolista ladino su propia copia, existía la de su padre, de cuyo texto hay transcripción parcial en Acuña (1975 181-84).

Entre tanto, la copia manuscrita de Miguel Pérez está fechada en marzo 2 de 1930, no en 1913 ni en 1920. El paradero de este manuscrito se desconoce. Carmelo Sáenz de Santa María me obsequió una fotocopia del mismo en Madrid, diciembre de 1979. Consta de 58 fotografías bastante desvanecidas, adheridas con cinta a las páginas pares de un cuaderno escolar. En las páginas impares, algunas anotaciones modernas atribuibles al padre Santa María. Al final, estas líneas: “/Relaciones del baile del tun del año/ de 19....30 seconculió [se concluyó] el 2 de marzo/M....P..../”. Continúa inédita.

³ Alain Breton (1994 36) afirma que “le cahier de Miguel Pérez fut acquis vers 1940 par Esteban Xolop, qui le conserva sa vie durant et le transmet, en même temps que les instruments de musique et certain accessoires de la danse, à ses enfants [el cuaderno de Miguel Pérez fue adquirido hacia 1940 por Esteban Xolop, quien lo conservó hasta el fin de su vida y lo legó, junto con los instrumentos musicales y algunos accesorios del baile, a sus hijos]”. Pero el autor no aclara de dónde o de quién obtuvo ese dato; aunque es presumible que su fuente haya sido alguno de los herederos de Esteban Xolop.

Hay que señalar sin embargo que, tanto la de Esteban (s/f) como la de Eugenio Xolop (1952), se reivindicán copias, la primera, de “Miguel Pérez. 1913” (Acuña 1975 52 nota 10); la segunda, de “Junio 12. 191. 13. Pérez” (Breton 1994 150). Lo que pasó es que ni el copista de Esteban, ni el pendolista ladino de Eugenio, supieron descifrar la data del manuscrito modelo. Es totalmente inexacto, por ende, que haya existido jamás un *Manuscrito Pérez* de 1913. Voy, en seguida, a intentar desenredar el embrollo.

Franz Termer (1957 208) visitó la región entre 1925-1929, y encontró que “en el pueblo de Rabinal no se representa ya el *Rabinal Achí...*” Lo que su indagación y visita hayan provocado entre los habitantes del pueblo es sólo conjeturable, pero la producción de la copia de Miguel Pérez en 1930 podría haber sido motivada por ellas. No importa. El hecho es que se produjo. Diez años más tarde, si la información que obtuvo Breton (1994 36) es confiable, Esteban Xolop adquirió esa copia. De ella, ignoro cuándo y por qué, Esteban mandó sacar un traslado. Lo copió en parte Rosamaría Barba en 1959.

Volví a examinarlo en febrero de 1975, y un fragmento de ese traslado se publicó en Acuña (1975 181-84). De ése, que llamaremos *Manuscrito Xolop-1*, en vísperas del Festival de Arte y Cultura que se celebró en la Antigua en 1955, Eugenio Xolop mandó hacer otra copia. La llamaremos *Manuscrito Xolop-2*. Ambas copias reclaman ascendencia directa con el *Manuscrito Pérez-1930*, por error fechado en 1913. Y ésas son las únicas copias sobrevivientes del *Rabinal Achí* de las que tengo conocimiento.

Tocante a su filiación, todas las copias sobrevivientes, sin excepción, descienden del ejemplar de la *Grammaire* (1862a) que Brasseur regaló a su criado Nicolás López. La evidencia, sobre la cual llamó mi atención Michela Craveri (comunicación personal, 1996-1997) está en que todas, sin excepción, comparten la laguna que

originó el extravío de las páginas 27-28 de dicho ejemplar⁴; esto es, que brincan de *c at el uloc uorom ahau* a *ch u pam r al nu pokob*. En el texto facsímil del Manuscrito Pérez publicado por Breton (1994 87-88), está patente que dicha copia comparte la laguna ya mencionada, lo cual reconoce el propio editor francés en la página 74 de su edición:

Pour ce qui concerne les oublis, le problème est plus sérieux. Le premier d'entre eux revient au seul *Manuscrit Pérez* et peut donc être directement imputé à Miguel Pérez qui, entre les folios 2 et 3 de sa copie, a laissé échapper une partie du texte-source. Le teneur du fragment est heureusement identifiable et substituable puisque cette partie manquante correspond, à une syllabe près, à l'intégralité de la page 28 de la transcription de Brasseur (1862 a)... [en lo concerniente a olvidos, el problema es más serio. El principal de ellos atañe sólo al *Manuscrito Pérez* y puede ser directamente imputado a Miguel Pérez quien, al pasar de la hoja 2 a la 3 de su copia, se saltó una porción del texto-fuente⁵. El contenido del fragmento es por fortuna identificable y sustituible, pues esta parte faltante corresponde, exceptuada una sílaba, a la totalidad de la página 28 de la transcripción de Brasseur (1862a)...].

Breton, en efecto, suplió la parte faltante apoyado en la transcripción de Brasseur. El relleno está comentado en la nota 24, página 159 de su edición. Fue yerro, en este caso totalmente suyo, no darse cuenta, primero, de que la copia que publicaba no era el *Manus-*

⁴ El extravío o destrucción de la hoja que registraba las páginas 27 y 28 debió ocurrir antes de 1930.

⁵ En descargo del estudioso francés, tengo que señalar que el *texto-fuente*, en realidad la edición de Brasseur (1862a), la obtuve yo en 1959 por donación de don Guillermo Alvarado Pangam. La laguna estaba en el *texto-fuente* años antes de que Miguel Pérez emprendiera su copia en 1930.

crito Pérez sino el *Manuscrito Xolop-2*, y, segundo, de que todas las copias comparten, con la laguna, la artificiosa distribución en actos y parlamentos numerados con que Brasseur publicó la pieza.

Ahora bien, que todas las copias sean consanguíneas en primer grado del ejemplar de Brasseur no significa que sean idénticas a su modelo genético. Como producto que son de copia (*Xolop-1* y *Xolop-2*, copia de copia), registran numerosas variantes. La más sensible, la mudanza de algunos signos fonéticos. Pero esa mudanza, atribuible a Pérez, se debe a que los naturales de Rabinal *no entienden ni pueden leer* el texto que publicó Brasseur (ver Acuña 1975 51-2) y, por ende, el primer copista tuvo que sustituir los signos exóticos del abate por los tradicionales que los letrados del pueblo conocen y usan.

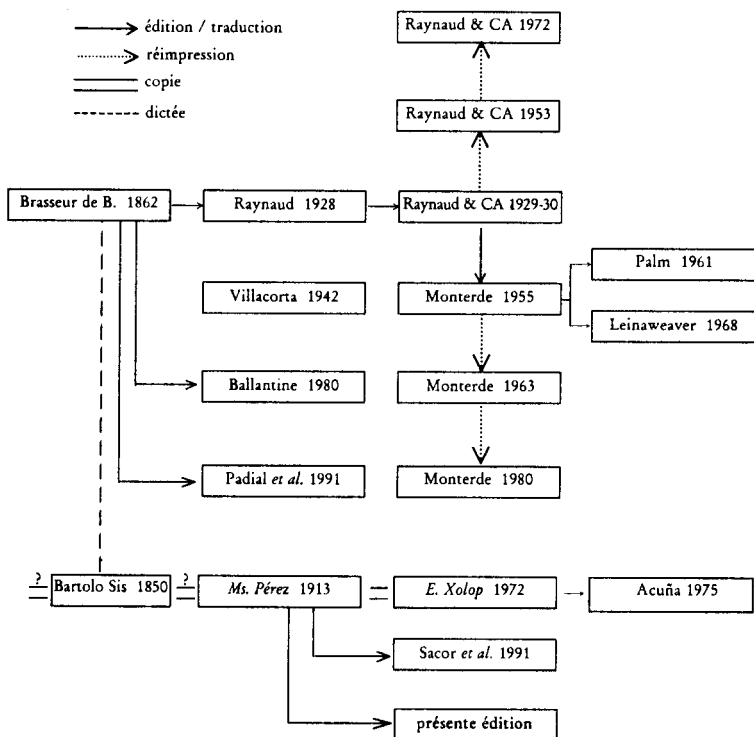
Cuando Xolop justificó su copia ante Carroll E. Mace (1967 15), diciendo que la había sacado “because [Guillermo] Alvarado wanted fifty cents and two bottles of *guaro* every time it [Alvarado’s book] was used for rehearsal [porque Alvarado quería cincuenta centavos y dos botellas de *guaro* cada vez que su libro era usado para ensayar]”, no le quiso decir que el texto del libro fuera el empleado para esos ensayos ni, menos, que las dos botellas de *guaro* fueran para el coleteo del propietario. Nada de eso. Los cincuenta centavos [= \$5.00 m.n.] eran para candelas y, las dos botellas de *guaro* [$\frac{2}{8}$ de litro de licor nacional = \$5.00 m.n.], para libaciones rituales que lo sagrado del libro exigía. En la verdad de los hechos, la ortografía del texto de Brasseur no la entendía nadie. Por eso, si se quería usar como guión para los ensayos, uno o varios *expertos* tenían primero que transmutar sus signos fonéticos. De ahí se originó la primera copia de que tenemos conocimiento; esto es, el llamado *Manuscrito Pérez-1930*. Porque el *Manuscrito Pérez-1913* sólo ha existido en las malas copias de ambos Xolop y en la buena fe de algunos estudiosos modernos.

En resumen, salvo prueba fehaciente en contrario, las únicas copias sobrevivientes del *Rabinal Achí* son tres en la actualidad: 1) el *Manuscrito Pérez-1930*; 2) el *Manuscrito Xolop-1*, derivado del anterior y cuyo paradero actual desconozco, y 3) el *Manuscrito Xolop-2*, copia mandada a hacer por Eugenio Xolop en 1952, basada en la de su padre. Esta última copia ha sido publicada en dos ocasiones. La primera, por Sacor Quiché et alii (1991), en la serie Cuadernos de Investigación de la Universidad de San Carlos/Guatemala; la segunda, por Alain Breton (1994), en publicación de las *Sociétés de americanistes et d'ethnologie*, "avec le généreux concours du Centre nationale de la recherche scientifique de la Fondation Singer-Polignac et de l'université de Paris X⁶ [con el generoso concurso del Centro Nacional de Investigación Científica de la Fundación Singer-Polignac y de la Universidad de París X]".

Pero hay que advertir, aunque decirlo me apene y a los editores saberlo, que el texto que editan e identifican como *Manuscrito Pérez-1913* nunca ha existido. El que ambos publican, y al que Breton consagra un sesudo estudio, es el *Manuscrito Xolop-2*, copia del *Xolop-1* efectuada en 1952. Para comprobarlo, y no es necesario ser grafólogo o paleógrafo de oficio, basta cotejar entre sí las caligrafías del texto, y éstas con las del forro donde aparece la presunta fecha de la copia y el apellido del copista. Y, sobre todo, observar que en las planas 7 y 26 (pp. 92 y 111 de la edición de Breton 1994) aparece al calce la firma de *Eugenio Xolop*.

Consecuente con su *análisis filológico*, Breton ofrece el árbol genealógico de su manuscrito en el cuadro que sigue:

⁶ Respeto la ortografía de la edición francesa (1994: [5]).

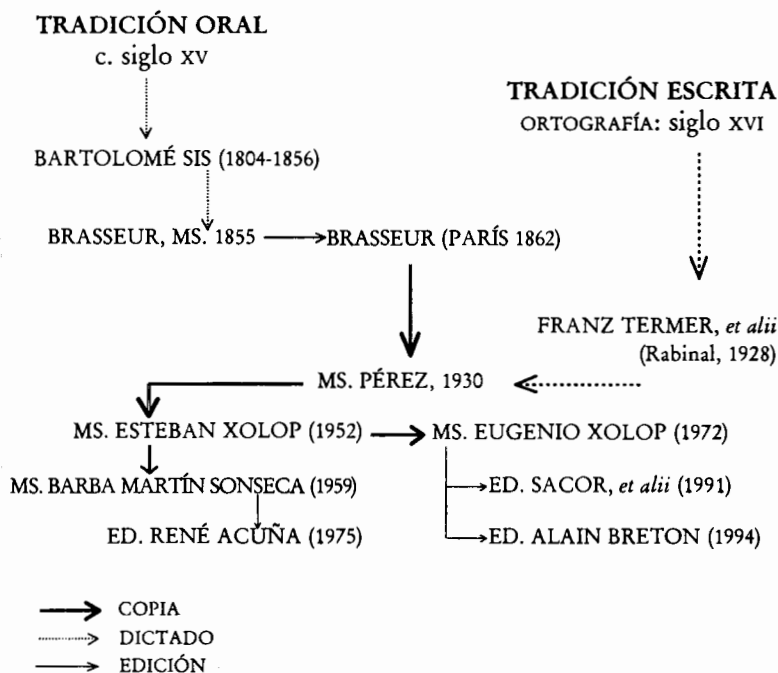


CUADRO 1 (BRETON 1994 36)

Esa hipótesis genealógica, como se puede observar, postula la existencia, hasta ahora no comprobada, de un *Manuscrito Sis-1850*, que descendería de otro u otros conjeturalmente preexistentes. El *Manuscrito Sis-1850*, no por copia sino por dictado del presunto autor de la copia, habría originado la edición de Brasseur-1862b, madre a su vez de todas las ediciones, reimpresiones y traducciones subsecuentes. Entre tanto, el *Manuscrito Pérez-1913* (que debería ser de 1930) descendería, por copia directa, del presunto *Manuscrito Sis-1850*, y el *Manuscrito Xolop-1972* (que debería ser de 1952) sería copia directa del inexistente *Manuscrito Pérez-1913*.

Como lógica consecuencia de esa imaginativa reconstrucción genealógica, habiéndose extraviado el *Manuscrito Sis-1850*, el texto más inmediato a la fuente sería el transmitido por el inexistente Pérez-1913. De ahí que Alain Breton (1994), ofrezca en su libro el texto del *Rabinal Achí* en “*édition établie d’après le Manuscrit Pérez* [edición establecida según el *Manuscrito Pérez*]” de 1913.

En contraste con esa hipótesis bretoniana, y con fundamento en los datos duros enumerados arriba, la familia de copias y manuscritos del *Rabinal Achí*, cuyo actual paradero no en todos los casos es conocido, podría esquematizarse de la manera que sigue:



CUADRO 2

Como se puede apreciar en el Cuadro 2, mi hipótesis postula que la tradición oral dio origen al *Manuscrito Brasseur-1855*, y más tarde, debido al conocimiento y uso tradicional de los signos fonéticos que introdujeron los religiosos en la época colonial, originó las mudanzas ortográficas que se observan en los manuscritos *Pérez-1930* y *Xolop-1*. A Miguel Pérez, por ende, además de copista, habrá que considerarlo responsable de restituir aquellos signos fonéticos que había adulterado Brasseur para su edición de 1862a. Pero, al proponer esto, no excluyo la probable contribución a la copia de otros *letrados* del pueblo y, ¿por qué no?, del etnólogo Franz Termer que andaba por Rabinal en 1929.

Deseo aclarar, por fin, que, al denominar a los dos últimos manuscritos *Xolop-1* y *Xolop-2*, no he querido insinuar que Esteban Xolop, o su hijo Eugenio, hayan sido los autores materiales de esas copias. Esteban era analfabeto, y Eugenio apenas sabía escribir su nombre. En ambos casos, los amanuenses permanecieron anónimos. Lo único que cabe observar es que, sin duda, el pendo lista que hizo la copia *Xolop-2* era ladino y, desde luego, más ducho en el menester caligráfico que otro cualquier natural del pueblo⁷.

rené acuña



⁷ Agradezco a Gudrun Lenkersdorf el haber motivado estas páginas; a Lourdes Franco, directora, y al comité editorial de *Literatura Mexicana* del Centro de Estudios Literarios, la colegial hospitalidad que les han brindado; a Michela Craveri, la fotocopia de la publicación de Breton, que me obsequió en 1997. Carmelo Sáenz de Santa María, SJ, fue mi amigo y maestro. A él debo la posesión de una fotocopia del *Manuscrito Pérez-1930*, transmitida en Madrid, diciembre de 1979. Aunque a él no le importe ya, venerar su memoria es la voluntad del autor de este artículo.

- ACUÑA, René. *Introducción al estudio del Rabinal Achí*. Cuadernos del Centro de Estudios Mayas 12. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1975.
- BARBA MARTÍN-SONSECA, Rosamaría. *Rabinal Achí*. Copia parcial manuscrita del *Manuscrito Xolop-1*. Rabinal, Guatemala: 1959. Publicada en parte en Acuña (1975 181-84).
- BRASSEUR DE BOURBOURG, Étienne. [Extractos de una carta a E.G. Squier, fechada en Rabinal a 7 de agosto] *The Athenaeum* 1467 (8 de diciembre 1855): 1435-1436.
- *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique-Centrale durant les siècles antérieurs à Christophe Colomb*. 4 vols. París: Arthus Bertrand, 1857-9.
- *Grammaire de la langue Quiché, suivie d'un Vocabulaire et du drame de Rabinal-Achi*. Collection de documents dans les langues indigènes, pour servir à l'étude de l'histoire et de la philologie de l'Amérique ancienne, volume deuxième. Paris: Arthus Bertrand, éditeur, 1862.
- "RABINAL-ACHI vepu Xahoh-Tun, u bi xahoh rech vae tinamit Rabinal [*Rabinal Achí* o *Baile del Tun*, nombre del baile de este pueblo de Rabinal]". En *Grammaire* 1862a.
- "Dos cartas inéditas del abate Brasseur de Bourbourg, dirigidas al doctor José Mariano Padilla (Rabinal, 23 de mayo y 3 de junio de 1855)". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 16 (1940) 298-303.
- BRETON, Alain. *Rabinal Achi, un drame dynastique maya du quinzième siècle*. Edición establecida sobre el *Manuscrito Pérez*. París: Nantre Société des américanistes et Société d'ethnologie, 1994.
- MACE, Carroll Edward. *Three Quiché Dance-Dramas of Rabinal, Guatemala*. Ann Arbor, Michigan: Tulane University, Ph. D. Diss. University Microfilms, 1966.
- "New Information about Dance-Dramas of Rabinal, and *Rabinal-Achi*". *Xavier University Studies* VI 1 (1967): 1-19.
- "Nueva y más reciente información sobre los bailes-drama de Rabinal, y del descubrimiento del *Rabinal Achí*". *Antropología e historia de Guatemala* XIX (1967a): 20-37.

- MACE, Carroll Edward. *Two Spanish-Quiché Dance-Dramas of Rabinal*. Tulane Studies in Romance Languages and Literature 3. New Orleans: Tulane University, 1970.
- “Algunos apuntes sobre los bailes de Guatemala y de Rabinal”. *Mesoamérica* 2 (1981): 83-136.
- PÉREZ, Miguel. *Rabinal Achí*. Copia manuscrita. Rabinal, Guatemala: Inédito. 1930.
- SACOR QUICHÉ, Hugo Fidel *et al.* *Rabinal Achí o Danza del Tun*. Cuadernos de Investigación I-90. Guatemala: Universidad de San Carlos, Dirección de Investigación, 1991.
- TERMER, Franz. *Etnología y etnografía de Guatemala*. Trad. Ernesto Schaeffer y Alicia Mendoza. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, 1957.
- XOLOP, Esteban. *Rabinal Achí*. Copia manuscrita. Rabinal, Guatemala: [sin fecha].
- XOLOP, Eugenio. *Rabinal Achí*. Copia manuscrita. [Sin lugar de origen] 1952.